**Testi proposti per gli “innesti”**

**Sezione latina**

**Catullo, traduzioni di F. Della Corte (Arnoldo Mondadori editore, Milano, 1989)**

Carme 38

Endecasillabi faleci

|  |  |
| --- | --- |
| Malest, Cornifici, tuo Catullomalest, me hercule, et laboriose,et magis magis in dies et horas.Quem tu - quod minimum facillimumque est -qua solatus es allocutione?Irascor tibi. Sic meos amores?Paulum quid lubet allocutionis,maestius lacrimis Simonideis. | Sta male, o Cornificio, il tuo Catullo,sta male per Ercole, e soffre,ogni giorno, ogni ora peggiora sempre più.Forse che tu – sarebbe stata una cosa da nulla, facilissima -gli hai inviato parole di conforto?Sono in collera con te. È questo tutto il bene che mi vuoi?Mandami un qualsiasi canto di consolazione, anche breve,più triste dei pianti di Simonide. |

Carme 72

Distici elegiaci

|  |  |
| --- | --- |
| Dicebas quondam solum te nosse Catullum,  Lesbia, nec prae me velle tenere Iovem. Dilexi tum te non tantum ut vulgus amicam,  sed pater ut gnatos diligit et generos. Nunc te cognovi: quare etsi impensius uror,  multo mi tamen es vilior et levior. “Qui potis est?” inquis. Quod amantem inuria talis  cogit amare magis, sed bene velle minus. | Un tempo dicevi di avere come amante il solo Catullo, o Lesbia; e non avresti voluto cambiarmi con Giove. Era il tempo in cui ti amavo, non come si suole un’amica, ma come un padre ama i suoi figli, un suocero i suoi generi. Ora invece conosco chi sei; e, quand’anche la mia passione  divampi più ardente, tuttavia ti considero più volubile e più abietta. “Come si spiega?”, mi chiedi. Un tradimento come il tuo spinge ad amare di più, ma a voler meno bene. |

Carme 109

Distici elegiaci

|  |  |
| --- | --- |
| Iucundum, mea vita, mihi proponis amorem  hunc nostrum inter nos perpetuumque fore. Di magni, facite ut vere promittere possit, atque id sincere dicat et ex animo, ut liceat nobis tota perducere vita  aeternum hoc sanctae foedus amicitiae. | Tu che sei la mia vita, mi prometti un amore senza nubie che questo nostro amore sarà eterno tra noi.O dei del cielo, concedetele di promettere senza bugie,la sua promessa sia sincera e le venga dal profondo del cuore,così che per tutta la nostra esistenza possiamomantenere fede a questo perenne patto di giurata amicizia. |

**Orazio, Odi, traduzioni di M. Beck (Mursia, Milano 1989)**

I, 11

Asclepiadei maggiori

|  |  |
| --- | --- |
| Tu ne quaesieris, scire nefas, quem mihi, quem tibifinem di dederint, Leuconoe, nec Babyloniostemptaris numeros. Ut melius, quicquid erit, pati,seu plures hiemes seu tribuit Iuppiter ultimam,quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare Tyrrhenum: sapias, vina liques, et spatio brevi spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida aetas: carpe diem, quam minimum credula postero. | Non almanaccare: non t'è dato, Leuconoe, di sapere quale a me destinoquale a te sia stato imposto dagli dei; rinuncia a calcolida astrologo caldeo. Quanto meglio adattarsi a quello che sarà!Supponi che diversi inverni ti conceda ancora Giove; o sia l'ultimo,al contrario, questo che flagella il mar Tirreno logorando la barrieradegli scogli: abbi in ogni caso la saggezza, mentre filtri i vini, di recideresperanze troppo lunghe rispetto a un breve spazio. Ecco, noi parliamo ed invidioso il tempo è già fuggito: afferra l'oggi, e non farti illusioni sul domani. |

I, 23

Sistema asclepiadeo III

|  |  |
| --- | --- |
| Vitas inuleo me similis, Chloe,quaerenti pavidam montibus aviis matrem non sine vano aurarum et siluae metu.Nam seu mobilibus veris inhorruitadventus folliis, seu virides rubum dimovere lacertae, et corde et genibus tremit.Atqui non ego te, tigris ut asperaGaetulusve leo frangere persequor: tandem desine matrem tempestiva sequi viro. | Tu mi eludi, Cloe: somigli ad una cerbiattache ricerchi tra i dirupi, lungi dai sentieri, la madretimorosa, e provi anch’essa timori immotivati, appena tra le piante frusci un venticello.Basta che il vibratile fogliame trasalisca(annuncio d’imminente primavera) o crepiti un cespuglio al verde soprassalto di un ramarro: ed ègià tutto un tremito di cuore e di ginocchia.Neppure fossi una feroce tigre o un libicoleone, e avessi l’intenzione di sbranarti!E’ ora che tu smetta di calcare le orme: di tua madre: sei pronta per un uomo. |

IV, 10

Asclepiadei maggiori

|  |  |
| --- | --- |
| O crudelis adhuc et Veneris muneribus potens,insperata tuae cum veniet pluma superbiae,et, quae nunc umeris involitant, deciderint comae,nunc et qui color est puniceae flore prior rosae,mutatus Ligurinum in faciem verterit hispidam,dices: “Heu” quotiens te speculo videris alterum,“quae mens est hodie, cur eadem non puero fuit,vel cur his animis incolumes non redeunt genae?” | Ancora ti fai forte, con cinismo, del carisma di Venere.Ma quando una peluria inaspettata coprirà la tua superbiae cadranno quelle chiome svolazzanti intorno alle tue spallee, stravolto il colorito che sul fiore purpureo della rosaora prevale, Ligurino avrà la faccia irsuta, “Ahimè”dirai, specchiandoti e scorgendo l’immagine di un altro,“la stessa assennatezza d’oggi, perché non l’ebbi da ragazzo?e perché non s’accompagna, a questi sentimenti, un rifiorire delle guance?”. |

**Sezione greca**

**Poeti dell’Antologia Palatina**

**Metrica: distici elegiaci**

**Asclepiade, traduzioni di Salvatore Quasimodo (Arnoldo Mondadori Editore, Milano, 1968)**

V, 85

|  |  |
| --- | --- |
| Φείδῃ παρθενίης. καὶ τί πλέον; οὐ γὰρ ἐς ῞Αιδην  ἐλθοῦσ' εὑρήσεις τὸν φιλέοντα, κόρη. ἐν ζωοῖσι τὰ τερπνὰ τὰ Κύπριδος· ἐν δ' ᾿Αχέροντι  ὀστέα καὶ σποδιή, παρθένε, κεισόμεθα.  | Tu difendi la tua verginità.E perché? Nell’Ade non troverai Un solo amante- Sono qui, tra i vivi, i piaceri di Cipride:là, sulle rive di Acheronte, o vergine,ossa saremo e cenere. |

V, 158

|  |  |
| --- | --- |
| ῾Ερμιόνῃ πιθανῇ ποτ' ἐγὼ συνέπαιζον ἐχούσῃ  ζωνίον ἐξ ἀνθέων ποικίλον, ὦ Παφίη, χρύσεα γράμματ' ἔχον· „Διόλου,” δ' ἐγέγραπτο, „φίλει με  καὶ μὴ λυπηθῇς, ἤν τις ἔχῃ μ' ἕτερος.”  | Giocavo un giorno con Ermione, maestrad’amore. Sulla cintura a ricamidi fiori, o dea di Pafo, c’era scrittoin oro: “Amami tutta e non soffrirese anche sarò di un altro.” |

XII, 50

|  |  |
| --- | --- |
| Πῖν', ᾿Ασκληπιάδη. τί τὰ δάκρυα ταῦτα; τί πάσχεις;  οὐ σὲ μόνον χαλεπὴ Κύπρις ἐληίσατο, οὐδ' ἐπὶ σοὶ μούνῳ κατεθήξατο τόξα καὶ ἰοὺς  πικρὸς ῎Ερως. τί ζῶν ἐν σποδιῇ τίθεσαι; πίνωμεν Βάκχου ζωρὸν πόμα· δάκτυλος ἀώς.  ἦ πάλι κοιμιστὰν λύχνον ἰδεῖν μένομεν; πίνομεν· οὐ γὰρ ἔρως· μετά τοι χρόνον οὐκέτι πουλύν,  σχέτλιε, τὴν μακρὰν νύκτ' ἀναπαυσόμεθα.  | Bevi, Asclepiade! Perché queste lacrime?Ma che cos’hai? Non sei tu solo predaDella spietata Cipride, né soloSu di te Eros amaro tese l’arcoe le sue frecce. Perché ancora vivostai tra la cenere? Beviamo il succopuro di Bacco. Così breve è il giorno!O aspettiamo la lampada, compagna del sonno? Ma via, beviamo, disperatoamante! Tra non molto la nostra lunga notte dormiremo. |

**Meleagro, traduzioni di Salvatore Quasimodo (Arnoldo Mondadori Editore, Milano, 1968)**

V, 96

|  |  |
| --- | --- |
| ᾿Ιξὸν ἔχεις τὸ φίλημα, τὰ δ' ὄμματα, Τιμάριον, πῦρ·  ἢν ἐσίδῃς, καίεις· ἢν δὲ θίγῃς, δέδεκας.  | Sono vischio i tuoi baci e i tuoi occhi fuoco,o Timario. Se tu mi guardi brucio,e se mi baci rimango attaccato. |

V, 173

|  |  |
| --- | --- |
| ῎Ορθρε, τί νῦν, δυσέραστε, βραδὺς περὶ κόσμον ἑλίσσῃ,  ἄλλος ἐπεὶ Δημοῦς θάλπεθ' ὑπὸ χλανίδι; ἀλλ' ὅτε τὰν ῥαδινὰν κόλποις ἔχον, ὠκὺς ἐπέστης,  ὡς βάλλων ἐπ' ἐμοὶ φῶς ἐπιχαιρέκακον.  | Alba, perché crudele con gli amantiintorno al mondo giri così lenta,se un altro sotto la coltre di Demosi scalda? Quando era stretta al mio pettoteneramente, tu venisti rapida,quasi gettando su di me una lucelieta del mio dolore. |

VII, 195

|  |  |
| --- | --- |
| ᾿Ακρίς, ἐμῶν ἀπάτημα πόθων, παραμύθιον ὕπνου,  ἀκρίς, ἀρουραίη Μοῦσα λιγυπτέρυγε, αὐτοφυὲς μίμημα λύρας, κρέκε μοί τι ποθεινὸν  ἐγκρούουσα φίλοις ποσσὶ λάλους πτέρυγας, ὥς με πόνων ῥύσαιο παναγρύπνοιο μερίμνης,  ἀκρί, μιτωσαμένη φθόγγον ἐρωτοπλάνον. δῶρα δέ σοι γήτειον ἀειθαλὲς ὀρθρινὰ δώσω  καὶ δροσερὰς στόματι σχιζομένας ψακάδας.  | Grillo che inganni i miei amori, confortoal sonno, grillo, musa agreste, dolcesonante liradella natura, cantamilieti accordi scuotendo con le zampele ali sonore; liberami, grillo,da quest’angoscia che mi toglie il sonno,modula un canto che mi svii da Eros.Ti darò una cipolla sempre fresca,all’alba, e rugiada dalla mia bocca. |